

ООН избавит русские фамилии от буквы «с»?

Борис ЦИЛЕВИЧ 13:00 03.12.2010



Изменение имени и фамилии заявителя в официальных документах является произвольным вмешательством в частную жизнь и нарушает статью 17-ю Международного пакта о гражданских и политических правах.

Таков [оглашенный на днях](#) вердикт Комитета ООН по правам человека по делу «Райхман против Латвии». Автор заявления, бывший сопредседатель Латвийского комитета по правам человека Леонид Райхман, боролся за право использовать свое имя и фамилию в официальных документах без латышского окончания «с». Согласно пакту, имя человека является составной частью его идентичности и, соответственно, включается в концепцию права на частную жизнь, которое государство обязано защищать.

Решение Комитета ООН является окончательным и не подлежит обжалованию. По идее, теперь Латвия обязана, во-первых, устранить нарушение в отношении самого Леонида Райхмана, а во-вторых, пойти на ряд мер, включая внесение поправок в законодательство, чтобы вовсе прекратить практику изменения имен своих жителей. Причем, замечу, не только жителей «нелатышского происхождения».

Факт, что наиболее громкие случаи с коверканьем имен связаны вовсе не с русскоязычными жителями Латвии, а с... коренными латышками, которые выходят замуж за иностранцев. Так, например, Европейский суд по правам человека рассматривал дело женщины, которая вышла замуж за гражданина Германии, однако вместо немецкой фамилии «Ментцен» в ее паспорте появилось «Менцена».

Тем временем у супругов и родственников, чьи фамилии отличаются из-за «грамматики», могут возникать многие юридические и бытовые проблемы: с собственностью, банковскими счетами, страховками, наследством и так далее.

Необходимость изменять имена и фамилии объясняется только спецификой латышской грамматики и ничем больше.

Специальные правила Кабинета министров на этот счет насчитывают более 200 статей. Это единственная «точка отсчета», никакие другие соображения, включая защиту идентичности, во внимание не принимаются. Даже положительное решение по делу мальчика, которого отказались записывать под именем Отто (в латышском языке двойных согласных быть не может), Окружной административный суд основал исключительно на том, что люди с такими именами в Латвии уже есть...

Так или иначе, но теперь, согласно международным правилам, у правительства Латвии есть 180 дней на то, чтобы отчитаться перед Комитетом ООН о мерах, принятых для выполнения его решения. Пойдет ли правительство на этот шаг? Интересный вопрос.

С одной стороны, Комитет ООН — это не суд. Строго юридически, его решения являются рекомендацией, а не приказом. С другой стороны, не выполнить решение Комитета ООН по правам человека — шаг весьма сомнительный с политической точки зрения. Как правило, государства стараются решения комитета исполнять. Это вопрос авторитета и репутации государства со всеми вытекающими последствиями.

Только вот проблема транслитерации и преобразования имен, данных на одном языке, с одними грамматическими правилами и алфавитом на другой язык — далеко не простая.

В принципе, проблема эта не уникальна для Латвии, и в таких ситуациях обычно пытаются найти баланс между интересами общества и интересами личности. По мнению комитета, на данный момент в Латвии между этими интересами присутствует дисбаланс.

Но придумать, каким образом решать эту проблему на практике, в задачи комитета не входит. Над этим придется подумать правительству. Один из вариантов ее решения — разрешить использовать в паспорте два варианта написания имени, вплоть до использования другого алфавита. И не так, как сейчас, когда человек имеет право «для сведения» внести на четвертую страницу паспорта латинскую транслитерацию своего имени. «Второе имя» должно стоять на первой странице, то есть иметь юридическую силу. Но это решение, конечно, не универсальное, если учесть, что, помимо кириллицы, в написании имен могут использоваться, например, китайские иероглифы.

Если придерживаться идеи, что Латвия — страна латышей и те, кому что-то не нравится, могут ехать куда хотят, то вряд ли решение может быть найдено. Если же осознать, что Латвия живет в объединенной Европе и большом мире, а среди ее жителей есть и такие люди, для которых изменение их имен согласно правилам латышской грамматики может обернуться проблемами, то решение найти можно наверняка.

* Борис Цилевич — депутат Сейма от фракции «Центра согласия». Мнение автора может не совпадать с позицией редакции.